



Reg. No. :

Name :

Second Semester B.A. (Malayalam and Mass Communication)

Degree Examination, July 2017

(Career Related First Degree Programme Under CBCSS)

Group 2(a)

COMPLEMENTARY COURSE – II

MX 1231 : വിവർത്തനപഠനവും സംസ്കാരവും

(2014 Admn. Onwards)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

I. ഒന്നോ രണ്ടോ വാക്യത്തിൽ എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഉത്തരം എഴുതുക.

- 1) പഞ്ചതന്ത്രത്തിന്റെ അറബിവിവർത്തനമെന്ത് ?
- 2) 'അർത്ഥശാസ്ത്ര'ത്തിന്റെ മലയാള വിവർത്തനം.
- 3) 'പാവങ്ങളുടെ മൂലകൃതി.
- 4) 'വിവർത്തന വിചാരം' എന്ന ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ രചയിതാവ് ?
- 5) തമിഴ് ഭാഷാ വിവർത്തന ഗ്രന്ഥത്തിന് പറയുന്ന പേര് ?
- 6) 'കാഷയിലെ വെച്ചുമാറ്റമാണ് വിവർത്തനം' എന്ന് അഭിപ്രായപ്പെട്ടതാര് ?
- 7) ലൈറ്റ് ഓഫ് ഏഷ്യക്ക് ആശാൻ തയ്യാറാക്കിയ തർജ്ജമ.
- 8) വിവർത്തനപദ നിഘണ്ടു അറിയപ്പെടുന്നത് ?
- 9) ബാലചന്ദ്രൻ ചുള്ളിക്കാടിന്റെ 'ഗന്ധർവ്വ' എന്ന കവിത ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തതാര് ?
- 10) 'അറിവിനെ തിരിച്ചുപിടിക്കലാണ് വിവർത്തനം' എന്ന് അഭിപ്രായപ്പെട്ടതാര് ?

(10×1=10 മാർക്ക്)



II. ഒരു ഖണ്ഡികയിൽ ഏതെങ്കിലും എട്ട് ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 11) വിവർത്തന നിർവ്വചനങ്ങൾ ഏതെങ്കിലും രണ്ടെണ്ണം എഴുതുക.
- 12) ലിപ്യന്തരണം എന്നാലെന്ത് ?
- 13) ചലനാത്മകതയുത എന്നാലെന്ത് ?
- 14) നീക്ഷോപലവാദം വിശദീകരിക്കുക.
- 15) ഇമിറ്റേഷൻ എന്നാലെന്ത് ?
- 16) ഭരണഭാഷ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോഴുള്ള പ്രശ്നങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 17) ആധുനിക ഭാരതീയ ഭാഷകളുടെ വിവർത്തനഘട്ടങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
- 18) ശാസ്ത്രഭാഷ തർജ്ജമ ചെയ്യുമ്പോൾ നേരിടുന്ന പ്രതിസന്ധികളെന്തെല്ലാം ?
- 19) ഒരു മാതൃകാവിവർത്തനത്തിന് വേണ്ട പ്രധാന യോഗ്യതകൾ എന്തെല്ലാം ?
- 20) നരഭോജനം അഥവാ കാനിബലിസം എന്നാലെന്ത് ?
- 21) അവിവർത്തനീയത എന്നാലെന്ത് ?
- 22) കേസരിയുടെ പരിഭാഷാതത്ത്വമെന്ത് ?

(8×2=16 മാർക്ക്)

III. ഏതെങ്കിലും 6 ചോദ്യത്തിന് ഒന്നരപ്പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.

- 23) പരിഭാഷാകൃതിയുടെ ഗുണനിലവാരം പരിശോധിക്കുന്നതിനുള്ള ശാസ്ത്രീയമായ രീതികളേവ ?
- 24) സർഗാത്മക വിവർത്തനത്തിൽ നേരിടുന്ന പ്രതിസന്ധികളേവ ?
- 25) നാടകവിവർത്തനത്തിൽ അനുഭവപ്പെടുന്ന പ്രതിസന്ധികളേവ ?
- 26) വിവർത്തനത്തിൽ സാധ്യമായ രണ്ട് തരം തുല്യതകളേവ ?
- 27) ഫോംസ്/ടാറി രൂപരേഖ എന്നാലെന്ത് ? വിശദീകരിക്കുക.
- 28) സൊഫറിന്റെ ബഹുവ്യവസ്ഥാസിദ്ധാന്തത്തിന്റെ തുടർച്ചയായി ടാറി മുന്നോട്ടു വെക്കുന്ന 3 ഘട്ടങ്ങളേവ ?



29) സൂസൻ ബാസ്നെറ്റിന്റെ വിവർത്തന സിദ്ധാന്തമെന്ത്?

30) ഉത്തമവിവർത്തകന് വേണ്ട യോഗ്യതകളെന്തെല്ലാം?

31) ചങ്ങമ്പുഴയുടെ വിവർത്തനരീതികൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക. (6×4=24 മാർക്ക്)

IV. ഏതെങ്കിലും രണ്ട് ചോദ്യത്തിന് മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.

32) വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക ധർമ്മങ്ങൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.

33) സർഗാത്മക വിവർത്തനം നേരിടുന്ന പ്രതിസന്ധികൾ വിമർശനാത്മകമായി വിലയിരുത്തുക.

34) ഫെമിനിസം, ഗോത്രപഠനം, സാംസ്കാരിക പഠനം തുടങ്ങിയ മറ്റു മേഖലകളുമായി വിവർത്തന പഠനങ്ങൾക്കുള്ള സൈദ്ധാന്തിക സിദ്ധാന്തങ്ങളെ വിശകലനം ചെയ്യുക.

35) വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങളുടെ ചരിത്രം വിശകലനം ചെയ്യുക. (2×15=30 മാർക്ക്)